**Artslink MAY – Listing – HKAC’s programme**

Listing – HKAC – Screening

**第七屆香港國際聾人電影節 - 聾，是一種人**

**The 7th Hong Kong International Deaf Film Festival – “Being Deaf” is to belong to “A People”**

合辦：香港聾人協進會、香港藝術中心、亞洲民眾戲劇節協會

Co-presenter: Hong Kong Association of Deaf, Hong Kong Arts Centre, Asian People’s Theatre Festival Society

資助：香港藝術發展局Supported by: Hong Kong Arts Development Council

日期及時間: Date & Time: 04 – 07/05

地點：香港藝術中心電影院Venue: Hong Kong Arts Centre Cinema

票價 Ticket（以每節目計 Per Programme）: $70 / 45 \*

\*全日制學生、六十歲或以上長者及殘障人士票價

門票優惠：每次購買4張或以上之正價門票，可獲9折優惠

\*Tickets for full-time students, senior citizens, aged 60 or above, and physically challenged individuals.

Special Offers: 10% off for each purchase of 4 or above standard tickets

節目查詢 Programme Enquiries: 3104 2497/ 2891 8488 /2582 0247

電郵Email: hkidff@hongkongdeaf.org.hk, info@aptfs.org;

網頁 Website: www.hkidff.com, www.hkac.org.hk

Facebook: www.facebook.com/hkidff

第七屆香港國際聾人電影節為觀眾獻上來自世界各地的聾人電影的精選；本屆電影節主題為”聾，是一種人”。 透過本地及世界各地聾人的創作及製作，了解聾人社群獨特的語言、文化、歷史；希望藉此打破”聾”為疾病的固有想法，進一步探討聾人的人文面向。同時，使健聽人士更了解聾人社群，從而加強聾人的身份認同。

The 7th Hong Kong International Deaf Film Festival will be presenting a selection of Deaf films from different countries. These films discuss “Deafness as a group of people”, which is the theme of HKIDFF this year. The unique culture, language, and history of the Deaf are introduced in these films. They encourage the Hearing to understand the Deaf Community and encourage the self-identification of the Deaf.

**開幕節目一 (憑請柬入場) Programme 1 (Opening Film by invitation only)**

**聾，是一種人 “Being Deaf” is to belong to “A People”**

日期及時間 Date & Time: 04/05 8pm

彩色 Col/92mins

本節目包含本地及各地聾人的創作及製作，包含聾人社群獨特的語言、文化、歷史。This programme includes local and international Deaf film productions, which introduce the unique language, culture, and history of the Deaf Community.

**不聽故事*Don't just hear***

蔡冀逵、陳偉國Terry Tsoi & Desmond Chan /香港、尼泊爾Hong Kong, Nepal /2017/4mins /國語對白，中英文字幕In Mandarin with Chinese and English Subtitles

**修補聽不到的畫面*Repair the Imperfections***

Thomas Ng/香港Hong Kong/2017/9 mins/粵話對白，香港手語，中文字幕In Cantonese and Hong Kong Sign Language with Chinese Subtitles

**無聲的記憶－中國人在吉大港 *Silent Memories - Chinese in Chittagong***

Faiz Zahir/香港、孟加拉Hong Kong, Bangladesh /2017/17mins/孟加拉手語，英文字幕In Bangla Sign Language with English Subtitles

**英國手語之戰*The Battle for BSL***

Louis Neethling/英國UK /2016/28 mins/英語對白，英國手語，中英文字幕In English and British Sign Language with Chinese and English Subtitles

**別回頭*Don't Look Back***

蘇雅慧Su Ya-hui /臺灣Taiwan /2016/10mins/國語，臺灣手語，中英文字幕

In Mandarin and Taiwanese Sign Language with Chinese and English Subtitles

**藥丸*Pill***

Abdul Fattah Bin Mohammad Ghulam/馬來西亞Malaysia /2015/12 mins /馬來西亞手語，英文字幕In Malaysian Sign Language with English Subtitles

**漸開的路*Open path***

Nguyen Thi Ngoc Anh/越南Vietnam /2016/11mins/河內手語，中英文字幕In Hanoi Sign Language with Chinese and English Subtitles

**節目二 Programme 2**

**亞洲聾人電影放映Asian Deaf Film Screening**

日期及時間 Date & Time: 05/05 8pm

彩色 Col/97mins

本節目包含亞洲各地的放映，本年首次有越南電影參加節目。

This programme includes films from different countries in Asia. This is the first year which Vietnamese films join the festival.

**藥丸*Pill***

Abdul Fattah Bin Mohammad Ghulam/馬來西亞Malaysia /2015/12mins/馬來西亞手語，英文字幕In Malaysian Sign Language; English Subtitles

**誰是父親*Who is the Father***

Luqman Bin Sujak/馬來西亞Malaysia /2015/10mins/馬來西亞手語，英文字幕In Malaysian Sign Language with English Subtitles

**石頭*Stone***

Luqman Bin Sujak/馬來西亞Malaysia /2015/10mins/馬來西亞手語，英文字幕In Malaysian Sign Language with English Subtitles

**用眼睛聆聽*Listening with the Eyes***

Do Thu Hien/越南Vietnam/2012/16 mins/河內手語，英文字幕In Hanoi Sign Language with Chinese and English Subtitles

**漸開的路*Open path***

Nguyen Thi Ngoc Anh/越南Vietnam/2016/11mins/河內手語，中英文字幕In Hanoi Sign Language with Chinese and English Subtitles

**單身情歌*The Song for Single***

鄭小三Zheng Xiao-san /中國 China/2016/5 mins/上海手語，簡體中文及英文字幕

In Shanghaiese Sign Language with Simplified Chinese and English Subtitles

**聽奧選手紀錄片:發標時刻*Documentary of Deaflympics：A Javelin***

關育新Kuan Yu-hsin /臺灣 Taiwan/2010/22mins/國語對白，臺灣手語，中英文字幕In Mandarin and Taiwan Sign Language with Chinese and English Subtitles

**別回頭*Don't Look Back***

蘇雅慧Su Ya-Hui /臺灣Taiwan /2016/10 mins/國語對白，臺灣手語，中英文字幕

In Mandarin and Taiwan Sign Language with Chinese and English Subtitles

**節目三** **Programme 3**

**無聲英雄The Silent Heroes**

日期及時間 Date & Time: 06/05 4pm

彩色 Col / 117 mins

寶萊塢是世界知名的電影製作工場地，本節目收錄一套由13名聾童主演的寶萊塢得獎電影。

Bollywood is the world's no. 1 film producer. This is an award winning Bollywood film with 13 Deaf children as the main protagonists in the heroic epic.

**無聲英雄*The Silent Heroes***

Mahesh Bhatt/印度India /2015/117 mins/印地語對白，英文字幕In Hindi with English Subtitles

**節目四 Programme 4**

**英國聾人電影放映UK Deaf Film Screening**

日期及時間 Date & Time: 06/05 7:30pm   
彩色Col /102mins

英國聾人文化發展蓬勃，有大小聾人製作團隊。本節目包含聾人處境喜劇和紀錄片等作品。

Deaf Culture is well developed in the UK and there are a lot of different production teams in the country [?]. This programme includes situation comedy, documentary, and different types of Deaf Films from the UK.

**在英國發現……*Found in the UK***

Charlie Swinbourne/英國UK/2016/27mins/英語對白，英國手語，中英文字幕

In English and British Sign Language with Chinese and English Subtitles

**紐帶*BOND***

Sahera Khan/英國UK /2016/9mins/英國手語，英文字幕In British Sign Language with English Subtitles

**英國手語之戰*The Battle for BSL***

Louis Neethling/英國UK /2016/28mins/英語對白，英國手語，中英文字幕

In English and British Sign Language with Chinese and English Subtitles

**小世界：第一集*Episode 1: Small World***

Louis Neethling/英國UK/2016/28 mins/英語對白，英國手語，中英文字幕In English and British Sign Language with Chinese and English Subtitles

**龍裔納維特*Nevith the Dragon***

Paul Miller/英國UK/2017/8 mins/無對白No Dialogues

**節目五 Programme 5**

**香港本地及合拍創作Hong Kong local films and co-productions**

日期及時間 Date & Time: 07/05 2pm   
彩色 Col/ 119 mins

本年度香港出品大量聾人短片，也開始產生更多與國外的交流。本節目收錄各種本地及合拍創作。

A number of Deaf films have been produced in Hong Kong and many international exchanges have been conducted. This programme includes different local films and co-productions.

**不聽故事*Don't just hear***

蔡冀逵、陳偉國Terry Tsoi & Desmond Chan /香港、尼泊爾Hong Kong, Nepal /2017/4mins/國語對白，中英文字幕In Mandarin with Chinese and English Subtitles

**修補聽不到的畫面*Repair the Imperfections***

Thomas Ng/香港Hong Kong/2017/9 mins/粵話對白，香港手語，中文字幕In Cantonese and Hong Kong Sign Language with Chinese Subtitles

**無聲的記憶－中國人在吉大港*Silent Memories - Chinese in Chittagong***

Faiz Zahir/香港、孟加拉Hong Kong, Bangladesh /2017/17mins/孟加拉手語，英文字幕In Bangla Sign Language with English Subtitles

**「沉默中對話」－第四屆印度國際聾人電影節紀錄2016 *“Conversations in Silence” - A Documentary on the 4th India International Deaf Film Festival 2016***

亞洲民眾戲劇節協會Asian People's Theatre Festival Society /香港、印度Hong Kong, India /2017/21mins/英國及印度手語，中英文字幕In British and Indian Sign Language; Chinese and English Subtitles

**火龍光舞*Lighting Dance of Silence***

黃耀邦Jason Wong /香港Hong Kong /2014/24mins/粵語對白，香港手語，中英文字幕In Cantonese and Hong Kong Sign Language with Chinese and English Subtitles

**天知道*God knows***

賀峰Ho Fung/香港Hong Kong/2016/13 mins/粵語對白，香港手語，中英文字幕In Cantonese and Hong Kong Sign Language with Chinese and English Subtitles

**啪出聾情*Deaf of Dream***

蔡冀逵、林世舜Terry Tsoi & Paul Lam /香港Hong Kong/2015/10 mins/粵語對白，香港手語，中英文字幕In Cantonese and Hong Kong Sign Language with Chinese and English Subtitles

**我們的籃球夢*Our Basketball Dream***

張倬豪Anthony Cheung /香港Hong Kong/2017/21mins/粵語對白，香港手語，中英文字幕In Cantonese and Hong Kong Sign Language with Chinese and English Subtitles

**節目六 Programme 6**

**大海與飛魚The Sea And The Flying Fish**

**日期及時間 Date & Time: 07/05 7:30pm**

彩色 Col/ 78mins

本節目是來自伊朗的聾人劇情長片，曾入選不同電影節。

This programme is a feature film from Iran which was selected by different film festivals.

**大海與飛魚The Sea And The Flying Fish**

Mehrdad Ghaffarzadeh/伊朗Iran /2015/78 mins /波斯語對白，中英文字幕

In Persian with Chinese and English Subtitles

**極品廣告片2017**

**Art of Commercials 2017**

主辦: 香港藝術中心

Presenter: Hong Kong Arts Centre

日期及時間: Date & Time: 13 - 27/05

地點：香港藝術中心電影院

Venue: Hong Kong Arts Centre Cinema

票價 Ticket: $65 / 45 \*

\*全日制學生、六十歲或以上長者及殘疾人士票價

Tickets for full-time students, senior citizens, aged 60 or above, and people with disabilities.

門票優惠：每次購買4張或以上之正價門票，可以享有優惠價每張$58。

Special offer of $58 per ticket for each purchase of four or more standard tickets.

節目查詢 Programme Enquiries: 2582 0273 / 2582 0247

香港藝術中心年度節目──「極品廣告片」載譽歸來！除了獻上世界各地廣告節的精選作品，包括亞太廣告節、Clio 廣告大獎、西班牙及葡萄牙語系廣告節、韓國影像廣告節及美國AICP廣告大獎以外，今年更再度邀請本地薑──金帆廣告大獎玩埋一份，總共有過百個得獎廣告作品輪住登場！快快手準備花生，食住欣賞廣告人的創意之作！

HKAC’s annual Art of Commercials is back by popular demand! Aside from the cream of the crop from international commercials festivals including ADFEST, Clio Awards, Festival Iberoamericano de Publicidad (FIAP), Korea’s TVCF Award, and AICP from the United States, we have included the Hong Kong-based Kam Fan Awards. Over 100 award-winning commercials will be presented, so get your popcorn ready, sit back, and enjoy the creativity of international and local ad professionals.

**節目一　Programme 1**

**2016 亞太廣告節精選**

**Selected from Asia Pacific Advertising Festival 2016 (APAF)**

片長 Duration：101 分鐘 minutes

場次 Screening time: 13/05 9pm; 14/05 7:30pm; 20/05 9pm; 25/05 8pm; 27/05 2:30pm

韓國、日本、澳洲、印尼出位廣告之作盡在亞太廣告節精選！爸爸為了全家人的幸福，甘願化為短命螢火蟲？活在144 BPM的人生會不會就是香港人的生活寫照？去旅行買手信令你好煩惱？印尼觀光局用碎銀幫你解決。不被意大利人認同的意大利粉都可以做賣點？日本人告訴你沒有不可能。

The most outstanding commercials from Korea, Japan, Australia, and Indonesia are shown in this selection of award-winners from Asia Pacific Advertising Festival 2016! Father turns himself into a short-lived firefly for the sake of his family? Is living in a 144 BPM world the reality for Hong Kongers? Does buying gifts for friends and families while on holiday give you a headache? The Indonesian Indonesia Tourism Promotion Board can solve your problems with small change. How can pasta that Italians spurn become a selling point? The Japanese want you to know that nothing is impossible.

**節目二 Programme 2**

**2016 Clio 廣告大獎精選**

**Selected from Clio Awards 2016**

片長 Duration：94 分鐘 minutes

場次 Screening time：15/05 7:30pm; 17/05 9pm; 21/05 9pm; 23/05 9pm; 27/05 8pm

榮獲時代雜誌評為世界最具代表性的Clio 廣告大獎精選當然不會令觀眾失望。跨越重力障礙，在十萬尺高空跳舞唱歌不是夢!未出生寶寶為了一塊Doritos可以去到幾盡? 以為出軌是感情致命傷? 原來金錢才是萬惡之源。如果狗是人類的最佳好友，熱狗的好友就一定是茄汁了吧!

Clio Awards has been described by Time Magazine as the world’s most recognised international advertising awards, and selection from its award winners will not leave you disappointed. Defying gravity by singing and dancing at 10,000 feet in the air is not just a dream! How far will an unborn baby go for a piece of Doritos? Having an affair is not the killing blow for a relationship, but money is the root of all evil. If dogs are a man’s best friend, then a hot dog’s best friend must be ketchup!

**節目三 Programme 3**

**2016西班牙及葡萄牙語系廣告節精選 & 2016 金帆廣告大獎精選**

**Selected from Festival Iberoamericano de Publicidad (FIAP) & Selected from the Kam Fan Awards**

片長 Duration：67 分鐘 minutes

場次 Screening time：14/05 4:30pm; 20/05 7:30pm; 23/05 7:30pm

金帆廣告大獎今年終於回歸極品廣告片，本地創作力量隨時嚇你一跳! KFC撈過界賣指甲油? 原來想sell好味到會吮手指的炸雞! 菊花茶又同HIV 檢查有什麼關係? 同場當然少不了FIAP精選，紋身不止是表達自我的裝飾，將所有紋身集合起來可以變做一套電影! 日日忙到無時停的香港人，幾時可以放一個悠長假期?一個墨西哥觀光廣告，提醒你是時候出走了。

Kam Fan Awards finally makes a return to the Art of Commercials, and the creativity of local ad professionals is sure to astonish you! Is KFC selling nail polish these days? Actually, they are promoting their finger-licking fried chicken! What has chrysanthemum tea got to do with HIV test? Also included in this program are the best from FIAP. Tattoos are not just a means of self-expression, but putting different tattoos together can form a short film! When can busy Hong Kongers take time out to go on a long vacation? A Mexican tourism ad reminds us that it is time to pack our bags.

**節目四 Programme 4**

**2016韓國影像廣告節精選**

**Selected from Korean TVCF Advertising Awards 2016**

片長 Duration：72 分鐘 minutes

場次 Screening time：13/05 7:30pm; 19/05 7:30pm; 21/05 7:30pm; 27/05 6:30pm

全智賢、孔劉、馬東石……莫非是最新韓劇陣容?非也，一向星光熠熠的韓國影像廣告節繼續令你目不暇給!除左韓國最高人氣的廣告明星，今年度的韓國廣告作品更集搞笑、溫馨與創意於一身，保證令你耳目一新，邊個話韓國只有OPPA同泡菜?

Jun Ji-hyun, Gong Yoo, Ma Domng-Seok… this is not the cast of the latest Korean TV drama, though. The always star-studded Korean TV commercials are a feast for the eyes. Aside from featuring the most popular advertising stars, these innovative and inspiring Korean commercials are also funny, heart-warming, and creative, proving that this country has much more to offer than OPPA and kimchi.

**節目五 Programme 5**

**2016 美國AICP廣告大獎精選**

**Selected from AICP Show 2016**

片長 Duration：67 分鐘 minutes

場次 Screening time：14/05 2:30pm; 17/05 7:30pm; 19/05 9pm

美國AICP廣告大獎的作品一向走得最前，廣告界尖子一定不可錯過!OKGO 的MV次次都令人跌破眼鏡，今次與航空公司聯手更玩到上半空!世界進入了隨時胥隨地都可能live streaming的時代，Gwan Stefani 就連MV都玩live! 博彩廣告怎樣吸引到觀眾?識玩一定玩溫情。

The AICP Awards from the United States is widely seen as having the most avant-garde commercials, and advertising professionals should take heed! OKGO’s music videos are always unexpected and off-beat, and this collaboration with an airline takes things into the aerial dimension! In an age of live streaming on the go, Gwen Stefani lets us know that even MVs can be live! How can a lottery ad attract eyeballs? By warming people’s hearts, of course.

Listing – HKAC – Performance

**賽馬會街頭音樂系列**

**Jockey Club Street Music Series**

合辦︰香港藝術中心、龔志成音樂工作室

Co-presented by: Hong Kong Arts Centre, Kung Music Workshop

主要捐助機構：香港賽馬會慈善信託基金

Major Funder: The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

日期及時間 Date & Time: 06/05 3pm-5pm

地點︰香港文化中心露天廣場C區

Venue: Piazza C, Hong Kong Cultural Centre  
免費入場 Free Admission

日期及時間 Date & Time: 20/05 5pm-7:30pm

地點︰香港藝術中心正門

Venue: Main Entrance of Hong Kong Arts Centre  
免費入場 Free Admission

Try-out Gigs

日期及時間 Date & Time: 28/05 3pm-4:30pm

地點︰灣仔動漫基地

Venue: Comix Home Base, Wan Chai

免費入場 Free Admission

節目查詢 Programme Enquiries: 2582 0246

策劃︰龔志成 Curator: Kung Chi Shing

網站 Website: hkstreetmusic.com

Facebook : HK Street Music

隨性的街頭音樂讓人感受自由氣息，觀眾不再被動，在突破傳統的表演場地，與音樂人打成一片，於創新的節目裡發現更多可能。自2009年起，香港藝術中心與龔志成音樂工作室攜手推出的街頭音樂系列一直與觀眾分享音樂。除了本地觀眾外，還有被國際權威旅遊導覽吸引而來的訪港旅客。

賽馬會街頭音樂系列，今年再獲香港賽馬會慈善信託基金捐助近1,300萬港元支持未來三年的活動，將街頭音樂進一步帶到香港不同角落，每年為社區帶來30場音樂表演，並特別為青少年設計由專業音樂人帶領的工作坊，以及到學校的音樂示範及講座。貫徹音樂大同的精神，以街頭音樂作平台，將自由、開放、交流的氣氛帶到不同角落。音樂作為世界語言能夠與人溝通，而街頭音樂則給與了讓人在煩囂中解放的空間。節目的策劃無論在演出或教育活動上，都銳意鼓勵青少年透過與專業音樂創作人學習，和社會上不同的觀眾交流，加強他們的自信、激發潛能，引導青少年於自發的學習中找到樂趣。

Street music, distinct with its spontaneity, engages and empowers people with breaths of freedom, injecting aspirations to audiences who blended-in on spot where performances are brought to us unconventionally, interactively and creatively. The Street Music Series co-presented by the Hong Kong Arts Centre and the Kung Music Workshop have been sharing the passion for music since 2009, filled with not only enthusiastic local audiences but also visitors around the world. The event has also been listed as ‘not-to-be-missed’ by Lonely Planet.

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust sponsored HK$13 m this year to support the Jockey Club Street Music Series for the next three years. The programme will carry on to bring audiences the liberating spirit by a new lineup of 30 concerts in the community every year, together with music coaching workshops and In-school demonstrations. All the showcases are designed to ignite the passion and realize the potential in every individual, while bringing the extraordinary experience to different groups of people – from the Hong Kong Arts Centre to communities in other districts. Workshops dedicated to local youths, encouraging them to mingle, learn and have fun with professional musicians, friends and audiences from all walks of life, empowering them to discover their own inner strengths by immersing in the street music experience. Let the spirit rock on!

 Listing – HKAC – Exhibition

**湄公河－－新的神話 Mekong New Mythologies**

合辦：香港藝術中心、Children of the Mekong

Co-presenter: Hong Kong Arts Centre, Children of the Mekong

相關項目：法國五月藝術節 Associated project of: Le French May

日期及時間: Date & Time: 04 – 21/05 , 12pm – 8pm

地點：四至五樓包氏畫廊Venue: 4-5/F Pao Galleries

免費入場 Free Admission

節目查詢 Programme Enquiries: 2582 0200

由香港藝術中心與Children of the Mekong合辦的《湄公河 - 新的神話》展覽將於5月4日晚上於香港藝術中心包氏畫廊正式開幕，展期由5月5–21日，為「法國五月」的相關項目。Children of the Mekong為成立於1958年之法國非政府機構，同時亦為是次展覽的受惠慈善機構。

由MAP Office及香港藝術中心Laure Raibaut女士構思，從駐胡志明市的藝術家 Richard Streitmatter-Tran的研究當中取得靈感，是次展覽將圍繞湄公河及其他東南亞河川流域，呈現當中的生態、社會、政治等各樣議題及它們的獨特性。

湄公河是亞洲最重要的跨國水系，世界第十二長河流，亞洲第七長河流，在旱季及雨季的流量變化極大，主幹流及周遭範圍形成不少激流及瀑布；而《湄公河 - 新的神話》展覽旨在導引及探索東南亞及其領土水域相關的獨特之處，並探究這個流域會否為當代藝術指引著一種新的解讀。

是次展覽的展品將首次在香港展出，當中十八位來自東南亞的藝術家及藝術家組合的展品將組成一個由湄公河三角洲至珠江三角洲及菲律賓的群島。透過展示藝術家及其周遭環境的體驗的主觀性詮釋，展覽更會多角度檢視這個流域地帶如何重新塑造它的邊界、它的獨特身份、以及它的歷史敘述及其未來面向。整體而言，是次展覽將可從不同的藝術創作窺見這個流域地帶所為觀者帶來不同的解讀。

《湄公河 - 新的神話》展覽的展品包括雕塑、裝置、投映、畫作及相片，當中參與的藝術家包括：**Alfredo and Isabel Aquilizan愛佛雷多和伊莎貝爾．阿奎禮贊**（菲律賓）、**Cao Fei 曹婓**（中國）、**Heman Chong張奕滿**（新加坡）、**Ho Tzu Nyen 何子彥**（新加坡）、**Naiza Khan**（巴基斯坦）、**Aung Ko**（緬甸）、**Leang Seckon**（柬埔寨）、**Leung Chi Wo 梁志和**（香港）、**MAP Office**（香港）、**David Medalla**（菲律賓）、**Tuan Andrew Nguyen**（越南）、**Vong Phaophanit及Claire Oboussier**（老撾／英國）、**Dinh Q.Le**（越南）、**Araya Rasdjarmrearnsook**（泰國）、**Richard Streitmatter-Tran**（越南）、**Vandy Rattana**（柬埔寨）、**Samson Young 楊嘉輝**（香港）及**Robert Zhao Renhui 趙仁輝**（新加坡）。

是次展覽MAP Office將特別印製刊物作有關支持Children of the Mekong慈善團體活動之用。

是次展覽有賴各參與藝術家及各單位支持，包括10 Chancery Lane Gallery、Asia Art Archive、William Lim - Living Collection、Primo Marella Gallery、Pimali、Gene and Brian Sherman、Tyler Rollins Fine Art、Rossi & Rossi及STPI。

The Hong Kong Arts Centre (HKAC) and Children of the Mekong are delighted to announce the inauguration of *Mekong – New Mythologies*, a large transnational group exhibition which will run during May 5th to 21st May 2017. Co-presented with Children of the Mekong, a French NGO established since 1958, this exhibition is organised in support of the charity and is an associated project of Le French May.

Conceptualised by MAP Office and Laure Raibaut (HKAC) and inspired by the research of Ho Chi-Minh City based artist Richard Streitmatter-Tran, the exhibition will unfold various ecological, social and political issues and legends around the Mekong and other liquid territories of South-east Asia.

Fact and fiction are two facets of interpretation that criss-cross and often overlap into grey areas. Our beliefs are very much influenced by cultural legends steeped in ancient folklore and mythologies, as well as by geographical positions and political dimensions. It has become widely accepted by most that within the ecosystem of mountains, oceans, jungles, and rivers are mysterious, curious beings that co-exist, mostly in harmony, with humankind.

The Mekong and its surrounding regions form such a liquid territory. *Mekong – New Mythologies* proposes to navigate and explore the unique specificities in relation to South-East Asia and its territorial waters, and to determine whether this dissemination of land is directing a new reading of contemporary art in the region.

For the first time in Hong Kong, this selection of works by 18 South East Asian artists and artist duos will form an archipelago radiating from the Mekong delta out towards the Pearl River Delta and the Philippines. Through the presentation of subjective histories between the artists and their environment, the exhibition takes a multi-pronged examination into how liquid geography reinvents the region’s borders, identity, historical sagas and its future. Holistically, this multi-media exhibition will form a programme where geography narrates a specific reading of this liquid territory through the eyes of the artists.

The exhibition *Mekong – New Mythologies* comprises sculpture, installations, projections, drawings and photographs. It will present new and existing works by: Alfredo and Isabel Aquilizan (the Philippines), Cao Fei (China), Heman Chong (Singapore), Ho Tzu Nyen (Singapore), Naiza Khan (Pakistan), Aung Ko (Burma), Leang Seckon (Cambodia), Leung Chi Wo (Hong Kong), MAP Office (Hong Kong), David Medalla (the Philippines), Tuan Andrew Nguyen (Vietnam), Vong Phaophanit and Claire Oboussier (Laos/UK), Dinh Q.Le (Vietnam), Araya Rasdjarmrearnsook (Thailand), Richard Streitmatter-Tran (Vietnam), Vandy Rattana (Cambodia), Samson Young (Hong Kong) and Robert Zhao Renhui (Singapore).

The exhibition will be accompanied by a catalogue published by MAP Office for soliciting support towards Children of the Mekong.

The exhibition is made possible with the support of the participating artists and of 10 Chancery Lane Gallery, Asia Art Archive, William Lim - Living Collection, Primo Marella Gallery, Pimali, Gene and Brian Sherman, Tyler Rollins Fine Art, Rossi & Rossi, STPI.

 Listing – HKAC – Learning

**文化按摩師 Cultural Masseur**

主辦：香港藝術中心Presenter: Hong Kong Arts Centre

躍進資助：香港藝術中心獲香港特別行政區政府「藝能發展資助計劃」的躍進資助

Springboard Grant: Hong Kong Arts Centre is financially supported by the Springboard Grant under the Arts Capacity Development Funding Scheme of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

贊助：希慎興業有限公司Sponsor: Hysan Corporate Services Limited

日期 Date: 03/2017 - 07/2018

節目查詢 Programme Enquiries: 2582 0248

按摩，可以舒筋活絡、打通經脈。思想一樣需要按摩，文化藝術正正能讓腦袋茅塞頓開。「文化按摩師」 藉著藝術貫通城市裡的人與事，以藝術回應生活，體會生活裡的文化。計劃主要為青少年、成年人以及退而未休的朋友而設，透過一系列精心策劃的活動，包括導賞團、講座、工作坊、實習、學徒計劃及藝術創作，先擴闊參加者的藝文視野，打通自身「經脈」，繼而鼓勵參加者分享在藝壇的所知所感，並落手落腳參與成為新一代「文化按摩師」，薪火相傳。

Body massage stimulates circulation, and massage of the mind stimulates the circulation of ideas, particularly creative ones. “Cultural masseurs” connect the dots in the cultural scene, helping to uncover the beauty in our daily lives, as well as respond to daily lives with arts. The project, targeted at young people, adults, and early retirees, brings arts into lives through an array of delicately curated programmes: guided tours, talks, workshops, internship and apprenticeship, as well as the process of art-making. These programmes may enlighten the participants to see the world in an artful way, and they will in turn enlighten others as active audience through sharing of what they know about the arts, and ultimately becoming “cultural masseurs” themselves. Only through connecting arts and everyday living can arts thrive in a city and culture be passed on.

**埋嚟玩——神秘後花園 Secret Garden: First Taste of Workshop**

日期及時間Date & Time: 29/04

(第一節First Session: 11:30am - 2:30pm

第二節Second Session: 5:30pm - 8:30pm)

地點Venue：香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre

費用全免。名額有限，先到先得，滿額即止。Free of Charge. Limited Quota on a first-come-first-served basis.

雖然不是《紅樓夢》的劉姥姥遊大觀園，但是「神秘後花園」一樣能教各位準「文化按摩師」大開眼界。「神秘後花園」就位於香港藝術中心，親身落場試玩才能感受藝術文化帶來的愉悅。一天的「埋嚟玩」中，可以落手落腳創作藝術，讓藝術豐富生活；可以積極討論藝術，以藝術回應城市；可以面對面交流藝術，與藝術家暢論藝術人生。「埋嚟玩」旨在承先啟後，在認識藝壇、感受城市之後，預備好參與下個階段的工作坊，積極回應藝術作品、參與文化工作。

Secret Garden: First Taste of Workshop Shout out to all the “cultural masseurs”-to-be: come visit our “secret garden”, which is located at the Hong Kong Arts Centre, and experience the pleasure that art may bring about: art making to introduce artistic elements into daily lives; art appreciation to inspire response to artworks; and art discussion to get to know the artists up close and personal. After a brief encounter with the art scene and an alternative experience of the city through other earlier activities, through the Secret Garden participants will be equipped for more profound involvement in the arts in the next phase of the project.

**埋嚟講——藝壇面面觀（公開版）Talk Art: Discovering the Path of Art - Public Edition**

日期及時間Date & Time: 29/04, 3pm-5pm

(第一節First Session: 黃家正(Wong Ka-jeng) X Mike Orange, 3pm-4pm

第二節Second Session: 鄧偉傑(Desmond Tang) X 黃詠詩(Wong Wing-sze), 4pm-5pm)

地點Venue: 香港藝術中心壽臣劇院 Shouson Theatre, Hong Kong Arts Centre

費用全免。名額有限，先到先得，滿額即止。Free of Charge. Limited Quota on a first-come-first-served basis.

與其道聽途說，倒不如齊齊埋嚟聽。「埋嚟講——藝壇面面觀」請來幾位音樂界與戲劇界的朋友，來一次跨界別交流，透視藝壇不同角落現況。幾位嘉賓講者在藝壇打拼了好一段日子，其人其作均廣為人知：《KJ音樂人生》主角兼「本地薑音樂節」創辦人黃家正、觸執毛結他及鍵盤手Mike Orange、香港舞台劇獎最佳導演兼最佳男主角鄧偉傑、金馬獎最佳編劇暨《破地獄與白菊花》創作人黃詠詩。四位將會現身講座，分享自己藝術生涯的點點滴滴，和關於香港藝術生態的所見所想。

To know more about Hong Kong’s art ecology, first-hand stories always tell more than anything hearsay. We have invited four current practitioners from the music and drama sectors for a sharing: Wong Ka-jeng (founder of Music Lab Festival and whose story was chronicled in the film KJ: Music and Life), Mike Orange (guitarist and keyboardist of local indie rock band Chochukmo), Desmond Tang (Best Director and Best Actor winner at the Hong Kong Drama Awards) and Wong Wing-sze (Best Screenplay winner at the Golden Horse Film Festival and creator of the popular show My Grandmother’s Funeral). Up close and personal, they will share how they embark on a career in the arts field, and also talk about their experiences in the Hong Kong arts sector.

**埋嚟講——藝壇面面觀（學校場）Talk Art: Discovering the Path of Art - School Tour**

日期Date：02-05/2017

地點Venue：學校禮堂 School Hall / 操場Playground / 多用途活動室Multi-purpose room

費用全免。名額有限，先到先得，滿額即止。Free of Charge. Limited Quota on a first-come-first-served basis.

人生如戲，戲如人生；藝壇人生亦然，台前幕後各司其職才能上演一台好戲。要撐起香港藝文界的一片天空，就得有藝術家、技術人員、藝術行政行人員、場地管理、贊助商及主辦單位、藝評人⋯⋯在藝術生態圈裡，他們缺一不可。「文化按摩師」團隊將會走進中學，上演一幕藝壇生態劇目，扮演藝壇裡的不同角色，以戲劇形式呈現各人的互動於眼前。劇本盡現藝壇眾人如何環環相扣，戲內的鬼馬情節加上戲外的認真討論，令參與學生對香港藝壇有了基本認識。

#藝術分享 #中學版

The arts scene is perhaps like a scene in a drama in which different people take up different roles that have be well orchestrated to make the show work. Artists, technical staff, arts administrators, venue managers, sponsors and presenters, art critics are all indispensable to a healthy arts ecology in our city. Our team of “cultural masseurs” will travel to different secondary schools to bring a special play up on stage, featuring these different parties in the arts ecology as main characters, literally bringing the complicated yet intriguing art scene to life. The performance will be followed by sharing sessions enabling students to catch a glimpse of the arts ecology in Hong Kong.

#ArtsSharing #SecondarySchool

**埋嚟行——鑽窿鑽罅﹕探‧索‧香‧港 Walk Art: Sensory Exploration**

日期Date：04-05/2017

地點Venue：金鐘Admiralty

費用Fee：HK$50 / 位Person

客席策劃人Guest Curator：Maggie Lin

當城市的視覺刺激令人目不暇給，我們可能忘記了用其他感官去感受身邊的環境。你有多久沒有認真感受過香港的氣味了？「探．索．香．港」帶你用鼻子重新認識我們的城市。我們先以簡單的瑜伽，回到當下，打開身體五感。帶著敏銳的感官，遊走都市當中，體驗城市裡的種種氣味：咖喱魚蛋、汽車廢氣、化妝店脂粉、公園濕潤的泥土、後巷的紙皮……帶著好奇，放下預設的期望，讓嗅覺帶領自己在城市走一圈。隨著鼻子，走進回憶、走進城市深處。新的可能，慢慢展開。

#另類體驗導賞團　　#瑜伽體驗　　#喚醒嗅覺　　#城市慢步

With all the visual excitements in the city, sometimes we may unconsciously numb our senses when relating to our surroundings. When was the last time you smelled the scents of Hong Kong, “Fragrant Harbour”? Join us for an olfactory journey for an intimate exploration of the city. We will start with a gentle yoga session to come back to the present, and wake up our five senses. With the awakened sensitivity in the body, we will go on a sensory journey to explore the city. From curry fishballs, cosmetic fragrance, moist soil, to car exhaust and discarded cardboards… each smell paints a distinct dimension of the cityscape, usually left unnoticed. Let the nose take us on a deeper knowing within ourselves, and with our surroundings. With that, new possibilities emerge.

#ExperientialTour　　#YogaExperience　　#SmellSensory　　#CityWalk

**埋嚟行——鑽窿鑽罅﹕愛情死因研究所Walk Art: Mobile Theatre**

日期Date：03-05/2017

地點Venue：觀塘Kwun Tong

費用Fee：HK$50 / 位Person

客席策劃人Guest Curator: Theolosophers

觀塘，可以有幾浪漫？舊式工廈不斷換成商業中心，但這裡不是只有工作的地方。有人的地方就會有愛情故事，有愛情故事的地方就會有人分手。耳筒傳來的聲音，幫你代入研究員角色，調查情侶分手、夫妻離婚的原因。穿梭於觀塘的大街小巷，煞風景的明渠、麻甩的投注站、市井的小食檔、破落的巴士廠⋯⋯在城市中看似最沉悶的角落，原來玫瑰都會綻放，也會枯萎。誠意邀請你擔任 「愛情死因研究所」的研究員，從知性辯論與浪漫投想中再看觀塘。

#另類體驗導賞團　　#研究員　　#調查愛情故事　　#城市慢步

To what extent could Kwun Tong be related to “romance”? The district is where old industrial buildings are demolished for new business high-rises, but there are indeed so much more than merely business talks here. Where there are people, there are love stories; where there are love stories, there are breakups. From bits and pieces of audio traces, you are now an investigator specialising in breakup cases. Dashing through streets and lanes of Kwun Tong, soon you will realise the seemingly most mundane corner of the city is where love grows and deteriorates. You are cordially recruited as one of the investigators of the “Breakup Research Institute” to re-read Kwun Tong through intellectual debates and romantic imagination.

#ExperientialTour　　#RolePlay　　#Investigation　　#CityWalk

活動內容並不反映香港特別行政區政府的意見

The content of these activities do not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

**香港藝術學院資訊日**

**Hong Kong Art School Information Day**

主辦：香港藝術學院

Presenter: Hong Kong Art School

日期及時間: Date & Time: 21/05 , 11am – 6pm

地點：香港藝術學院本部 （香港灣仔港灣道二號香港藝術中心十樓）

Venue: Hong Kong Art School Main Campus (10/F, Hong Kong Arts Centre, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong)

免費入場 Free Admission

節目查詢 Programme Enquiries: 2922 2822

香港藝術學院資訊日將帶領有興趣修讀藝術之公眾人士（包括應屆文憑試考生）通往修讀藝術之門！

是日將會舉行一連串活動，包括：

* 課程資訊角 ─ 透過錄像、展板及課程刊物讓參加者進一步認識學院課程，學院同事並會解答有關之查詢
* 藝術高級文憑及藝術文學士課程講座
* 學生／校友分享會
* 香港藝術學院藝廊展覽導賞團

參加者將能從多方面更深了解學院提供的藝術課程及不同的學習環境，助其發展藝術才能。

活動均免費入場，部分活動需預先登記。瀏覽相關網址：<http://www.hkas.edu.hk/zh/>

The Hong Kong Art School Information Day is coming up for those who wish to study art! (Including candidates of the 2017 [Hong Kong Diploma of Secondary Education](http://www.hkeaa.edu.hk/DocLibrary/Media/Leaflets/HKDSE_pamphlet_Eng_2013.pdf) Examination)

A series of activities will be held, including:

* Information Corner – giving visitors a clearer picture of the school’s programmes via videos, display boards, and programme publications, with staff members answering queries on-site
* Higher Diploma in Fine Art and Bachelor of Arts (Fine Art) Programme Seminar
* Students / Alumni Sharing Session
* Guided Tour of Exhibition at The Gallery of Hong Kong Art School

Through different perspectives, visitors will gain a better understanding of the art programmes offered by the school and its various study environments for artistic development.

All events are free of charge and some require online registration in advance.

For more event details, please visit: <http://www.hkas.edu.hk/en/>

 Listing – Comix Home Base

**戶外放映：「第三屆動畫支援計劃」動畫短片系列**

**Outdoor Screening: Selected Animated Shorts from “3rd Animation Support Program” Series**

聯合主辦：香港藝術中心、動漫基地、香港數碼娛樂協會  
Co-presenters: Hong Kong Arts Centre, Comix Home Base, Hong Kong Digital Entertainment Association  
支持機構：香港生產力促進局Supporting Organisation: Hong Kong Productivity Council

「第三屆動畫支援計劃」由香港特別行政區政府「創意香港」贊助

The “3rd Animation Support Program” is sponsored by Create Hong Kong of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

日期及時間 Date & Time: 01/04 – 30/06 6pm – 8pm

地點：動漫基地地下公眾休憩空間

Venue: Public Open Space, G/F, Comix Home Base

免費入場 Free Admission

節目查詢 Programme Enquiries: 2824 5303

由2017 年 1 月 10 日起至 6 月 30 日，香港藝術中心與香港數碼娛樂協會合作，於動漫基地免費公開放映「第三屆動畫支援計劃」所製作的 15 部本地原創動畫作品。有關計劃由香港數碼娛樂協會主辦、香港特別行政區政府「創意香港」贊助， 以支援本地初創及小型動畫企業創作原創動畫。

是次放映所涵蓋的 15 部本地原創動畫短片，主題既有中國傳統文化，亦有充滿本土情懷的生活小品，更有音樂錄像──小小精選，讓公眾一窺卧虎藏龍的本地動畫創作力！

整個戶外放映共分兩個階段，首階段已於3月31日完結，第二階段為 2017 年 4 月 1 日至 6 月 30 日，於動漫基地露天放映 7 套來自「第三屆動畫支援計劃」的本地動畫作品，分別為：《鐵廚小斗》、《何日花再來？》、《七層譚》、《沾寒沾凍》、《媽媽你在哪？》、《抱抱熊與我》及《何去何從》。

From 10 January to 30 June 2017, Hong Kong Arts Centre, in collaboration with the Hong Kong Digital Entertainment Association (HKDEA), is bringing 15 animation works produced under the “3rd Animation Support Program” to the Comix Home Base for public viewing free of charge! The Animation Support Program is organised by the HKDEA and sponsored by Create Hong Kong (CreateHK) of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region to support local animation start-ups and small animation companies to produce their original animations. The 15 animation works to be broadcast in the screening feature different elements such as traditional Chinese culture, local culture, and music videos. Come and enjoy the happy surprises brought by the local animations!

The Outdoor Screening programme comprises two parts. The first stage was completed on 31 March 2017 and the second stage will be held from 1 April to 30 June 2017. During the second stage, the following seven animated shorts from the 3rd Animation Support Program are featured: *The Little Iron Chef, Where have the flowers gone?, Resettlement Memory, Chill and shivering, Mama where are you?, My Huggie Me* and *Where Can I go?.*

**1. 《鐵廚小斗》 *The Little Iron Chef***

Hu-We Animation Studio Ltd./2016/香港 Hong Kong/粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese and English Subtitles/5'18"

據說在一家唐人餐館的地庫洗衣房裡，小斗每天都過著刻板的生活。不是熨洗餐巾、圍裙，就是熨枱布，天天如是。有一次，他不小心沾到一塊滿佈餸菜汁的枱布，令他一嘗何謂味道。「嘩！這是甚麼？太美味了！」一試難忘的味道驅使小斗到神秘廚房一次，就算媽媽曾千叮萬囑不可，但今次也不能阻止他了！

This is the story of a young little iron, who one day discovers his passion for cooking and develops an unstoppable desire to become a chef. However, the little iron realises that he is not made for cooking but ironing washed tablecloths. He must prove to his iron-mother and every kitchen appliance that he has what it takes to become an iron chef.

**2. 《何日花再來？》 *Where have the flowers gone?***

蘋果箱人工作室 Appleboxman Workshop/2016/香港 Hong Kong/無對白 No Dialogue/6'36"

這是一個大城市小角色的故事。故事講述一隻小豬為了賺錢由農村到城裡打工，每天住在冰冷狹窄的籠屋裡，面對如機械一般的工作，漸漸陷入崩潰失常，幸好最後得到救贖。《何日花再來？》的創作概念源自《大都會》及《摩登時代》等經典電影，當中以十九世紀歐洲的第二次工業革命時代為背景，講述小人物追求夢想，但一切努力在現實壓力下顯得徒勞無功，甚至迷失自我。作品名稱源自歌曲〈Where have all the flowers gone? 〉，原曲借花兒消失，講述人們在戰火中逝去不返，而本作品則寓意小豬在城市中忘卻初衷。

This is a story about a nobody in a big city. It is about a piggy going to the city from the rural areas to work for money. He lives in the cold and narrow cage house and works like a machine every day. As time goes by, the piggy collapses, but fortunately he is saved in the end. *Where have the flowers gone?* has its concept derived from classic films like *Metropolis* and *Modern Times*. The background is 19th century Europe during the second industrial revolution. A young guy pursues his dream, but in reality all efforts seem to go in vain, and the guy may even feel lost. The title is taken from the song *Where have all the flowers gone?*. The original lyrics uses the disappearing flowers to tell the story of people lost in the war. Here it is a symbol of the piggy losing his mind in the city.

**3. 《七層譚》*Resettlement Memory***

九猴工作室 Nine Monkeys Workshop/2016/香港 Hong Kong/無對白，中英文字幕 No Dialogue with Chinese and English Subtitles/6'21"

一個過勞的靈魂，為了找一個家。登上一輛只存在於記憶的巴士，搖搖晃晃，尋找遺忘了的答案。

A spirit is overloaded with work, only because it wants to find a home. It jumps on a staggering bus that exists only in memory to look for a forgotten answer.

**4. 《沾寒沾凍》 *Chill and shivering***

奇理夫創作 Mad Keith Workbench/2016/香港Hong Kong/粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese and English Subtitles/6'21"

阿宅是一個標準宅男，終日埋首自我世界裡，沉迷電腦、模型和深愛的人偶公仔。他租下一個舊式唐樓單位，奇幻的事情發生在入伙的那個晚上。他對單位前身是一間中醫館不以為意，並未察覺已身處靈異環境中，這經歷改變了他的一生。

Taku is a young recluse addicted to computer games, model kits, and model figures. He lives alone in his old flat in a tenement house. His magical adventure starts on the day he moves into his flat, which was once an old Chinese medicine shop. He never cares about the flat’s creepy past, nor is he aware that the extraordinary experiences in this twilight zone would change his whole life.

**5. 《媽媽你在哪？》*Mama where are you?***

Redpill Studio Ltd./2016/香港 Hong Kong/無對白 No Dialogue/3'50"

雞媽媽和她的兩個孩子住在一個郊外農場。一天晚上，雞媽媽的兩個孩子求她讓他們到農場附近的湖邊，他們很想看看這個在晚上會發光的湖。雖然雞媽媽拒絕了，但孩子們還是等她睡了後偷偷地去了。他們回來後，卻發現雞媽媽被人帶走了，於是他們決定要不顧一切將媽媽帶回來……

Mrs. Hen and her two lovely children live in a small farm in the countryside. One night, the two children beg Mrs. Hen to let them go to the lakeside. They know that the lake will glow in the dark and want to enjoy the extraordinarily beautiful landscape at night. Though Mrs. Hen refuses to let them do so, the two children go to the lakeside secretly after she falls asleep. After visiting the lakeside, the children return and find that Mrs. Hen is kidnapped. They decide to try their best to bring Mrs. Hen home…

**6. 《抱抱熊與我》*My Huggie Me***

火使團創作有限公司 Flamesquads Creative Ltd./2016/香港 Hong Kong/粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese and English Subtitles/5'06"

《抱抱熊與我》是關於十歲男孩哲和他心愛的熊公仔 — 抱抱熊交換身體的故事。哲是一個天才兒童，沉迷於研究高科技和太空，可是哲卻與妹妹的關係不親密。有一天哲與抱抱熊意外地交換了身體，從熊公仔的角度看世界，又憶起兒時與最愛的嫲嫲相處的點點滴滴。這一切提醒了哲，原來自己一直都被愛包圍，只是一直不察覺。

*My Huggie Me* is a story in which a 10-year-old gifted boy, Jet, swaps bodies with his favourite teddy bear, Huggie. Jet is a gifted child and is addicted to technology and astronomy. However, he does not share an intimate relationship with his little sister. One day, he accidentally swaps his body with Huggie and finally sees the world from another point of view. He also recalls the times he had with his beloved Grandma. All these remind him that he is always surrounded by love, just that he never noticed.

**7. 《何去何從》*Where Can I go?***

晶體數碼動畫 Creatal Animation/2016/香港 Hong Kong/無對白 No Dialogue/3'19"

「何去何從」為是次作品的題目，我們想向所有動物提出此問題，而不單單是故事的主角。在這故事中，小麻雀的生活因城市發展和現代化而被摧毀。故事以一隻小麻雀作為主角，其數目是城市的健康指標。麻雀在城市內飛來飛去，尋找居所，但最後......

希望此作品可喚醒我們保護環境的意識。

We chose "Where Can I go?" as the work’s title because we want to ask all animals this question, not least our main character, small sparrow. In this short animation, the sparrows’ lives are ruined by urban development and modernisation. We chose a sparrow as our character because the number of sparrows is an indication of the place’s environmental health. The sparrows keep flying in the city, trying to find their shelter. In the end…

We hope that the work can urge the audience to protect the environment.

「第三屆動畫支援計劃」的免責聲明：香港特別行政區政府僅為本項目提供資助，除此之外並無參與項目。在本刊物／活動內（或由項目小組成員）表達的任何意見、研究成果、結論或建議，均不代表香港特別行政區政府、商務及經濟發展局通訊及創意產業科、創意香港、創意智優計劃秘書處或創意智優計劃審核委員會的觀點。

Disclaimer for the “3rd Animation Support Program”: The Government of the Hong Kong Special Administrative Region provides funding support to the project only, and does not otherwise take part in the project. Any opinions, findings, conclusions, or recommendations expressed in these materials/events (or by members of the project team) are those of the project organisers only and do not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, the Communications and Creative Industries Branch of the Commerce and Economic Development Bureau, Create Hong Kong, the CreateSmart Initiative Secretariat, or the CreateSmart Initiative Vetting Committee.

**生命的精神The Spirit of Life**

合辦Co-Presenter: Veronique Desjonqueres, Gaelle Schoebel

日期Date: 11 - 16/05

地點：動漫基地四樓展覽場地Venue: Exhibition Venue, 4/F Comix Home Base

展覽帶來人性而被遺忘的時刻。

捕捉生活的鏡頭，體現飛逝的瞬間之美。

顯示生活充滿的更新和驚奇的潛力，以傳達內心的平靜和喜悅。

這就是維羅尼卡(Veronique Desjonqueres)的油畫和嘉艾莉(Gaelle Schoebel)的雕塑想要表達的精神。

Capturing the Spirit of life, showing the beauty of those fleeting moments in time. Making visible the potential of renewal and amazement our lives are overflowed with so as to communicate peace and inner joy.

This is what Veronique through her paintings and Gaelle in her sculpture try to convey.

This exhibition is also selected for the French May 2017 program.

**《香港怪物》－ 西班牙漫畫展覽及兒童工作坊**

**HK Monsters – Ricard Chiang’s Spanish Comic Exhibition & Children’s Workshop**

主辦Organiser：西班牙教育、文化、體育部 Ministry of Education, Culture and Sport, Government of Spain

協辦Co-organiser：動漫基地 Comix Home Base

支持With the support of：西班牙駐華大使館、巴爾立爾研究院 Spanish Embassy in China, Institute of Balearic Studies

特別合作Special cooperation：西班牙駐香港及澳門領事館 Consulate of Spain in Hong Kong and Macao

協作Coordination：xd culture platform

日期：2017/05/15 – 2017/06/06

時間：逢星期二至日12nn-8pm（逢星期一休息）

地點：動漫基地二樓1號舖動漫沙龍

免費入場

節目查詢 Programme Enquiries：2824 5303 / [chb@hkac.org.hk](mailto:chb@hkac.org.hk)

**《香港怪物》 － 西班牙漫畫展覽**

《香港怪物》是目前進行中的一項計劃，當中有關視覺藝術和漫畫的部分，除了反映在圖像歷史的「怪物」之上，亦體現在漫畫與藝術創作之間的關係，以及大眾消費下衍生的複製品上面。

一組來自香港的攝影圖像將由chiang.shop經手，透過混合媒體的方式來解釋箇中細節。創意團體chiang.shop由Ricard Chiang帶領，這位舉足輕重的視覺藝術家來自西班牙馬略卡島，參與過好幾場國際性展覽，然而，只有少數人知道，他早年其實是一名滿腔熱情的漫畫家。

展覽將率先在動漫沙龍披露所有已完成的作品，同場亦有西班牙的藝術家進行資料搜集，以探索香港的漫畫語言。是次計劃由Susana Sanz與西班牙藝術家Marta Blasco合作，共同策展。

**兒童工作坊：《香港怪物》 － 創造你的怪物**

chiang.shop由西班牙藝術家Ricard Chiang帶領的創意團體。Chiang來自西班牙馬略卡島，參與過眾多國際性展覽，但只有少數人知道，他早年是一名充滿熱情的漫畫家。於5月16日，他將會開辦兒童工作坊，向小孩介紹藝術家多姿多采的創作宇宙，並教導他們繪畫屬於自己的怪物漫畫角色。

地點：動漫基地二樓1號舖動漫沙龍

日期：2017/05/16, 5pm

名額：8個，6至12歲小童（需由家長陪同參加）

登記：需網上登記，先到先得，費用全免

**HK Monsters – Ricard Chiang’s Spanish Comic Exhibition**

HK Monsters is an on-going project about visual arts and comic that reflects on monsters in the history of the images, and the relation of the comic with the artwork and its reproduction as a product of mass consumption.

A bank of photographic images on the island of Hong Kong will be interpreted through mixed media by chiang.shop. This is a creative group leads by Spanish artist Ricard Chiang. Chiang is an important visual artist based in the Balearic Islands who has participated in several international exhibitions. However, few people know about his past as a passionate comic artist.

The exhibition of all the resulting works will be exhibited for the first time in Comix Salon, where the Spanish artist will make a research on the comic language from Hong Kong. This project is curated by Susana Sanz and has the cooperation of Spanish artists Marta Blasco.

**Children’s Workshop: HK Monster – Create your own Monster**

chiang.shop is a creative group led by Spanish artist Ricard Chiang. Chiang is an important visual artist based in the Balearic Islands who has participated in several international exhibitions. However, few people know about his past as a passionate comic artist. On May 16th, he will give a workshop for children from Hong Kong that will serve as an introduction to the fantastic universe of the artist and where the audience can learn how to draw their own monster comic character.

Date: 2017/05/16, 5pm

Venue: Comix Salon, Shop 1, 2/F, Comix Home Base

Language: English

Quota: 8 children, aged between 6 and 12 years (should be accompanied by adults)

Registration: Online registration required. First-come, first-served.

Free Admission

**城市閘誌HK Urban Canvas**

主辦：香港青年藝術協會

Presenter: Hong Kong Youth Arts Foundation

日期Date: 24/05-12/06

地點:動漫基地三樓展覽場地及三樓多用途活動室3-11

Venue: Exhibition Venue, 3/F Comix Home Base; Multi-function rooms 3-11, 3/F Comix Home Base

節目查詢 Programme Enquiries: [kinyu@hkyaf.com](mailto:kinyu@hkyaf.com), 2214 0280

落閘放畫！策劃超過半年的「城巿閘誌」社區藝術計劃，以藝術創作記錄口述歷史及地區故事，將人與社區緊密連繫。自二月中展示二十道獨特且富人情味的鐵閘藝術後，獲社會各界熱烈迴響及認同。

下一階段將橫向伸延計劃理念，三月起推出一系列藝術教育項目，包括大師班、教師工作坊及駐校藝術家計劃，過百位學生將口述資料整合，創作以各行各業社區人物為題材的藝術作品，用心認識身邊的人和事。

藝術家與學生的創作成果將於五月至六月在動漫基地公開展出三星期，歡迎公眾到場免費參觀。

The HK Urban Canvas community art project brings together artists and students to create 20 works of shutter art that reflect the close relationship between communities, residents, and local culture. Since the project began, the work has received a lot of positive feedback.

In March, to bring the project to a wider audience, we launched a series of youth art education programmes that help students and artists engage with people working in different industries. After learning about their stories, participants create artworks inspired by what they have heard and seen.

The works created by the artists and the students will be showcased in a free public exhibition from 24 May to 12 June at Comix Home Base.

**70 Years of Greek Animation**

合辦：香港藝術中心、動漫基地、International Animated Film Association of Greece

Co-presenters: Hong Kong Arts Centre, Comix Home Base,

日期及時間Date & Time: 26-28/05 7pm – 9pm

地點：動漫基地地下公眾休憩空間

Venue: Public Open Space, G/F, Comix Home Base

免費入場 Free Admission

To celebrate the 70th Anniversary of Greek Animation, we will hold screenings of Greek animation productions with different themes and from different ages.

The programme is a collaboration between Comix Home Base and the International Animated Film Association of Greece.

Listing – Hirer – Screening

**電影文化沙龍II－－沒有浪潮，只有大海：放映**

**Hong Kong Film Salon II – Screening**

主辦：電影文化中心（香港）

Presenter: Film Culture Centre (Hong Kong)

贊助機構：創意香港、香港電影發展局

Sponsored by: CreateHK, Hong Kong Film Development Council

日期及時間Date & Time : 10, 24/05, 06, 29/06 7:30pm

地點：香港藝術中心電影院 Venue: Hong Kong Arts Centre Cinema

票價Ticket︰$70/65\* (\*全日制學生、60歲或以上的高齡人士、殘疾人士及其看護人For Full-time Students, Senior Citizens Aged 60 or above , People with Disabilities and their accompanying minders）$63(電影文化中心（香港）會員 Member of Film Culture Centre (Hong Kong)

每場特設導演映後談 Post Screening Q&A Session delivered by Film Director

節目查詢 Programme Enquiries: 2375 6618, [info@hkfcc.org](mailto:info@hkfcc.org), [salon@hkfcc.org](mailto:salon@hkfcc.org)

網頁 Website: [www.hkfcc.org/hkfilmsalon](http://www.hkfcc.org/hkfilmsalon)

10/05: 《一念無明》*Mad World*

24/05: 《29+1 》*29+1*

06/06: 《呼吸正常》*Something in*

29/06: 《八月》*The Summer is*

電影文化中心（香港）在本次沙龍找來四部上年才完成的華語片作重點放映，希望再帶出一個看電影的新國度：南方電影，基於三個成熟條件：

（1）上世紀六、七十年代，西方電影評論已有人提出南／北模式，去彌補東／西論述沿用多年的匱乏，這其實是南方定位：我從來不是窮人，是先進而自重的第三世界。而最沉厚的自重經驗，是來自侯孝賢——從《風櫃來的人》、《童年往事》，到《南國，再見南國》，再到《聶隱娘》，一直都是南方電影。

（2）一直都說香港電影特別，糅合東西方價值觀衝擊而自成一格，十幾年合拍片磨合討價還價，再走下去，就需要手持指南針，認清家在何方。

（3）一直都以全國發行認證的龍標定國產和地下的身份。調整製作發行策略分眾的話，就去分南北，拍南方不敗的影片吧。

（3.5）其實還有澳門、新加坡及馬來西亞多元文化環境下的華語片⋯⋯

南方電影新視野，應可帶給你啟示。

Listing – Hirer – Performance

**破地獄與白菊花**

**My Grandmother’s Funeral**

主辦：詩人黑盒劇場

Presenter: Princess’ Blackbox

日期及時間Date & Time : 11-14, 18-21/05: 8pm; 13, 14, 20, 21/5: 4pm

地點：壽臣劇院 Venue: Shouson Theatre

票價Ticket: $320, $300, $240, $220

節目查詢 Programme Enquiries: 5918 5289

演員、監製：黃詠詩

導演：李鎮洲

【賈寶玉】、【香港式離婚】劇界鬼才女編劇黃詠詩首個獨腳戲，公演八次，場場爆滿，一票難求，勇奪香港舞台劇獎最佳女主角。   
現鐵定5月11日至21日香港藝術中心壽臣劇院九度上演十二場，一次不容錯過的死亡之旅。

節目資料提供：詩人黑盒劇場

Programme information provided by: Princess’ Blackbox

**The Faust Festival 2017**

主辦及監製 Presenter & Producer: Faust International Ltd.

日期 Date: 23/05 – 11/06

地點：麥高利小劇場 Venue: McAulay Studio

票價 Tickets: $125

節目查詢 Programme Enquiries: 2547 9114

網頁 Website: www.FaustWorld.com

英語演出　Performed in English

“Whether you’re looking for a classic children’s story faithfully told or innovative new shows for young adults and family groups alike, this year’s *Faust Festival* has something for everyone. Faust International Youth Theatre proudly presents a selection of 28 show-stopping extravaganzas, with performances including *Peggy The Pint Sized Pirate, Cyrano De Bergerac, A Brief History Of The Ancient Olympic Games, The Voyage to Atlantis,* and many more! Shows are performed in English by Faust International Youth Theatre members aged 4 to 16. Join us for three full weeks of dramatic fun for all the family!”

節目資料提供 Programme information provided by: Faust International Limited

Listing – Non-HKAC – Learning

**多元出路資訊Show 2017 ─ 香港藝術學院（展位編號：B07）**

**Information Expo on Multiple Pathways 2017 - Hong Kong Art School (Exhibition Booth no: B07)**

主辦：教育局

Presenter: Education Bureau

日期及時間: Date & Time: 06 - 07/05 , 10am – 6pm

地點：香港九龍灣展貿徑一號九龍灣國際展貿中心三樓二號展貿廳展位B07

Venue: Booth B07, Rotunda 2, 3/F, Kowloonbay International Trade and Exhibition Centre (KITEC), 1 Trademart Drive, Kowloon Bay, Kowloon

免費入場 Free Admission

節目查詢 Programme Enquiries: 2922 2822

為協助有志修讀藝術之中學生（特別是應屆文憑試考生）獲悉適合的升學途徑，學院於是次活動的展位（編號：B07）將提供學歷頒授藝術課程（包括藝術高級文憑及藝術文學士課程\*）的詳細資料，歡迎學生及家長親臨參觀及查詢。

In order to suggest suitable study pathways to secondary school leavers (especially the candidates of the 2017 Hong Kong Diploma of Secondary Education Examination) who wish to study art, at this event, Hong Kong Art School will provide details about its award-bearing art programmes (including the Higher Diploma in Fine Art and Bachelor of Arts (Fine Art) programme\*) and answer programme enquires from students and parents at the exhibition booth (No: B07).

\*藝術文學士課程由香港藝術學院及澳洲皇家墨爾本理工大學合辦，課程學歷由澳洲皇家墨爾本理工大學頒授。The bachelor programme is co-presented by Hong Kong Art School and RMIT University. Degree awarded by RMIT University.